

Notions sur la langue persane

Conséquences sur la formation de mots en hindi / urdu

(Cours de M. Harit Joshi 28/02/2011)

L'infinitif d'un verbe a comme désinence -an.

Un verbe a deux radicaux.

Il n'y a pas de règle simple permettant de déduire l'un de l'autre.

Exemple : kardan = faire

Radical 1 = kon Radical 2 = kard

Le R2 sert à la formation de l'imparfait (NB: le pronom est facultatif) :

| | | | |
|----------------|-----------------|-----------------------------|---------------------|
| (man) mikardâm | je faisais | (mâ) mikardîm | nous faisons |
| (to) mikardî | tu faisais | (shumâ) mikardîd / mikardîn | vous faisiez |
| (û) mikard | il/elle faisait | (ânhâ) mikardân / mikardând | ils/elles faisaient |

Le R1 sert à la formation du présent :

| | | | |
|----------------|--------------|---------------------------|----------------|
| (man) mikarnâm | je fais | (mâ) mikarnîm | nous faisons |
| (to) mikonî | tu fais | (shumâ) mikonîd / mikonîn | vous faites |
| (û) mikonâd | il/elle fait | (ânhâ) mikonân / mikonând | ils/elles font |

Certains mots du hindi / urdu sont formés pas la combinaison du R1 ou R2 d'un verbe persan avec un autre mot.

Exemples :

Nom + R2 --> Nom

दाश्त = R2 de दाश्तान = *avoir*

याद + दाश्त --> याददाश्त (f) = *mémoire*

Nom + R2 --> Adjectif

दीद = R2 de दीदान = *voir*

चश्म + दीद --> चश्मदीद = *oculaire*

Nom + R1 --> Nom

दार = R1 de दाश्तान = *avoir*

दुकान + दार --> दुकानदार

रेज़ = R1 de रीख्तान = *étaler*

रंग + रेज़ --> रंगरेज़ = *celui qui étale la peinture = le peintre*

अंदाज़ = R1 de अंदाज़ना = *jeter*

तीर + अंदाज़ --> तीरंदाज़ = *archer*

Nom + R1 --> Adjectif

अंगेज़ = R1 de अंगीख्तान = *susciter*

हैरत + अंगेज़ --> हैरतअंगेज़ = *qui suscite l'étonnement = étonnant*

खोर = R1 de खोरदान = *manger*

आदम + खोर --> आदमखोर = *mangeur d'homme*

परस्त = R1 de परस्तीदान = *vénérer*

बुत + परस्त --> बुतपरस्त = *idolâtre*

Nom + élément nominal d'un verbe composé --> nouveau nom

अहसान (*gratitude*) + फ़रामोश --> अहसानफ़रामोश = *ingrat*

Combinaison des R2 de deux verbes --> nouveau nom

ख़रीद = R2 de ख़रीदान = *acheter* फ़रोख़्त = R2 de फ़रोख़्तान = *vendre*

ख़रीद + फ़रोख़्त --> ख़रीद-फ़रोख़्त = *shopping*

R1 + R2 d'un même verbe :

जुस्तजु *quête*

गुफ़्तगू *discussion*

En persan l'adjectif suit le nom qu'il modifie, tous deux sont connectés par -ए-

दिवान-ए-ख़ास = ख़ास दिवान = *la salle particulière, spéciale*